

STUDIA PODYPLOMOWE KSZTAŁCENIA TŁUMACZY SPECJALISTYCZNYCH

Efekty uczenia się dla zajęć:

Nazwa zajęć: **Status i etyka zawodowa tłumacza**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się słuchacz:

- posiada wiedzę z zakresu statusu i etyki zawodowej tłumacza specjalistycznego,
- rozumie zmiany, jakie zaszły w zakresie wykonywania zawodu tłumacza specjalistycznego, w tym tłumacza przysięgłego,
- zna i potrafi omówić kompetencje tłumacza,
- jest świadomy zasad wykonywania zawodu tłumacza, odpowiedzialności zawodowej tłumacza oraz roli tłumacza we współczesnym świecie.

Treści programowe:

- Status tłumacza specjalistycznego w Polsce
- Kompetencje tłumacza: językowe, kulturowe/realizacyjne, dziedzinowe, tłumaczeniowe
- Zasady wykonywania zawodu tłumacza specjalistycznego i przysięgłego w świetle przepisów prawnych i teorii przekładu
- Etyka zawodowa tłumaczy specjalistycznych i przysięgłych
- Odpowiedzialność zawodowa tłumaczy specjalistycznych i przysięgłych
- Rodzaje błędów tłumaczeniowych

Nazwa zajęć: **Tłumaczenie jako zawód**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się słuchacz:

- posiada wiedzę z zakresu wykonywania zawodu tłumacza pisemnego i ustnego,
- rozumie, kim jest tłumacz we współczesnym świecie i jakie pełni w nim rolę,
- jest gotowy do podjęcia wyzwań związanych z wykonywaniem zawodu tłumacza,
- posiada wiedzę na temat procesu tłumaczenia, zawodu tłumacza, możliwości pracy w zawodzie tłumacza, jak również na temat ogólnych zasad wykonywania tłumaczenia, rodzajów umów podpisywanych przez tłumacza, organizacji tłumaczy i narzędzi pracy tłumacza.

Treści programowe:

- Rola tłumacza we współczesnym świecie
- Rodzaje tłumaczeń pisemnych i ustnych
- Zasady wykonywania zawodu tłumacza pisemnego: Proces tłumaczenia, współpraca z klientem, przygotowanie do tłumaczenia, narzędzia pracy tłumacza, rozliczanie tłumaczeń
- Zasady wykonywania zawodu tłumacza ustnego: Proces tłumaczenia, współpraca z klientem, przygotowanie do tłumaczenia, narzędzia pracy tłumacza, rozliczanie tłumaczeń
- Etyka wykonywania zawodu tłumacza
- Przepisy dotyczące zakładania jednoosobowej firmy w kontekście pracy tłumacza
- Organizacje zrzeszające tłumaczy (np. PST, TEPIS, PSTK)

Nazwa zajęć: **Egzamin na tłumacza przysięgłego**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się słuchacz:

- wie, na czym polega egzamin na tłumacza przysięgłego i wie, jak się do niego przygotować,
- wie, jakie źródła i ćwiczenia są pomocne podczas przygotowań do egzaminu na tłumacza przysięgłego.

Treści programowe:

- Struktura egzaminu na tłumacza przysięgłego, punktacja, wymagane umiejętności i wiedza
- Formalne zasady wykonywania tłumaczeń poświadczonych
- Omówienie przykładowych tekstów egzaminacyjnych

Nazwa zajęć: **Technologia informacyjna dla tłumaczy**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się słuchacz:

- posiada wiedzę z zakresu technologii informacyjnej usprawniającej proces tłumaczenia,
- potrafi korzystać z narzędzi wspomagających proces tłumaczenia oraz narzędzi terminologicznych,
- potrafi zaplanować pracę nad projektem tłumaczeniowym, również w zespole,

- jest gotowy do zastosowania zdobytej wiedzy i umiejętności w praktyce tłumaczeniowej, jak również do samodzielnego poszerzania wiedzy i umiejętności zdobytych podczas zajęć.

Treści programowe:

- Pakiet MS Office w pracy tłumacza (najważniejsze funkcje Word i Excel)
- Przydatne zasoby internetowe
- Zaawansowane funkcje wyszukiwarki Google
- OCR i przygotowywanie pliku do pracy
- Tłumaczenie maszynowe i post-edycja
- Oprogramowanie do telekonferencji
- Narzędzia CAT (na przykładzie Memsources)

Nazwa zajęć: **Język polski dla tłumaczy**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się słuchacz:

- ma uporządkowaną i pogłębioną wiedzę z zakresu wybranych zagadnień gramatyki i stylistyki języka polskiego,
- rozumie jak stosować wiedzę z zakresu gramatyki i stylistyki języka polskiego w przekładzie pisemnym,
- potrafi dokonywać przekładu tekstów z języka angielskiego na język polski z zachowaniem poprawności gramatycznej i stylistycznej,
- potrafi dokonywać korekty językowej tekstów w języku polskim,
- jest gotów do krytycznej oceny posiadanej wiedzy i umiejętności w zakresie języka polskiego,
- rozumie potrzebę pogłębiania wiedzy i doskonalenia zdobytych umiejętności w praktyce przekładu na język polski.

Treści programowe:

- Nazwy własne: ćwiczenia związane z odmianą nazwisk w tłumaczeniach ang-pol.
- Liczebniki: konwencje zapisu: dat, godzin, liczebników porządkowych; składnia liczebników, tłumaczenie pol-ang wybranych liczebników nieokreślonych
- Imiesłowowe równoważniki zdań: ćwiczenia związane z poprawnym użyciem imiesłowów współczesnych czynnych oraz imiesłowów uprzednich w tłumaczeniach ang-pol.
- Wyrazy modne oraz redakcja i edycja tekstu: dokonywanie korekt językowych tekstów w języku polskim oraz w tłumaczeniach ang-pol.

Nazwa zajęć: **Strategie tłumaczeniowe**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się słuchacz:

- zna i potrafi zdefiniować strategie tłumaczeniowe,
- umie analizować tekst źródłowy pod kątem problemów tłumaczeniowych,
- potrafi wykonać tłumaczenie z języka angielskiego na polski oraz z języka polskiego na angielski z zastosowaniem wybranych strategii tłumaczeniowych,
- rozumie potrzebę pogłębiania wiedzy i doskonalenia zdobytych umiejętności.

Treści programowe:

- Wstęp do strategii tłumaczeniowych: zdefiniowanie strategii tłumaczeniowych, pojęcie „interwencji” w tłumaczeniu, ingerowanie w tekst a etyka w zawodzie tłumacza, ćwiczenia polegające na wyszukiwaniu problemów tłumaczeniowych w zdaniach (nazywanie tych problemów, proponowanie rozwiązań i strategii radzenia sobie z nimi)
- Meta strategii tłumaczeniowe: co dokładnie robi tłumacz podczas procesu przekładu? Jakie są etapy tłumaczenia? Co to jest czarna skrzynka tłumacza? Czym są „think aloud protocols”? Ćwiczenia praktyczne z tekstem
- Strategie syntaktyczne: omówienie strategii syntaktycznych wg typologii Andrew Chestermana oraz ćwiczenia praktyczne z tekstem
- Strategie semantyczne: omówienie strategii semantycznych wg typologii Andrew Chestermana oraz ćwiczenia praktyczne z tekstem
- Strategie pragmatyczne: omówienie strategii pragmatycznych wg typologii Andrew Chestermana oraz ćwiczenia praktyczne z tekstem

Nazwa zajęć: **Wstęp do tłumaczenia ustnego**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się słuchacz:

- zna podstawowe techniki tłumaczenia ustnego,
- rozumie podstawowe zagadnienia teoretyczne z zakresu tłumaczenia ustnego,
- zna podstawowe kompetencje tłumacza ustnego,
- potrafi zastosować techniki pamięciowe i zasady notowania w tłumaczeniu konsekwentnym,

- potrafi wykonać tłumaczenie ustne konsekwentne oraz *a vista* o umiarkowanym stopniu trudności, w parze językowej polski-angielski.

Treści programowe:

- Typy tłumaczenia ustnego
- Kompetencje tłumacza ustnego: językowe, kognitywne, psychologiczne, społeczne, kulturowe, biznesowe
- Jakość tłumaczenia ustnego (miary językowe, perspektywa odbiorcy tłumaczenia)
- Techniki pamięciowe (m.in. wizualizacja, kategoryzowanie, skojarzenia)
- Tłumaczenie *liaison*: Praktyka
- Tłumaczenie konsekwentne: Notacja, praktyka
- Tłumaczenie *a vista*: Praktyka

Nazwa zajęć: Tłumaczenie unijne

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się słuchacz:

- zna instytucje Unii Europejskiej i rozumie zasady jej działania,
- zna narzędzia i strategie przekładu tekstów unijnych oraz źródła pozyskiwania informacji merytorycznych i terminologicznych,
- zna i rozumie specyfikę żargonu unijnego,
- zna możliwości wykonywania zawodu tłumacza w instytucjach UE,
- potrafi właściwie interpretować teksty unijne i dokonywać ich przekładu w parze językowej angielski-polski,
- potrafi korzystać ze źródeł i weryfikować znalezione rozwiązania,
- potrafi zadbać o poprawność językową w tekście specjalistycznym.

Treści programowe:

- Wprowadzenie do instytucji UE – tłumaczenie broszur i informacji prasowych
- Eurożargon - język specjalistyczny w UE: przykłady, odniesienie do zasad poprawności językowej
- Źródła informacji merytorycznych i terminologicznych (IATE, EUR-lex, Vademecum Tłumacza i inne pomoce redakcyjne Dyrekcji Generalnej ds. Tłumaczeń Pisemnych)
- Fundusze strukturalne UE – wprowadzenie i dokumenty do tłumaczenia
- Budżet i ramy finansowe UE – wprowadzenie i teksty do tłumaczenia
- Prawo UE – rodzaje aktów prawnych, specyfika ich budowy, tłumaczenie przykładowych aktów

Nazwa zajęć: Tłumaczenie prawnicze

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się słuchacz:

- potrafi tłumaczyć pisemnie wybrane teksty prawnicze o umiarkowanym stopniu trudności, stosując odpowiednie strategie tłumaczeniowe,
- zna różnice między *common law* i *civil law*,
- rozumie podstawowe pojęcia z zakresu prawa zobowiązań, spółek handlowych, postępowania sądowego, prawa rodzinnego i opiekuńczego oraz prawa spadkowego.

Treści programowe:

- Wprowadzenie do angielskiego języka prawniczego. Różnice między prawem kontynentalnym a *common law*
- Prawo zobowiązań: tłumaczenie klauzul umownych
- Spółki prawa handlowego: spółki osobowe i kapitałowe, umowa spółki
- Pozwy, pouczenia, wezwania, wyroki
- Prawo rodzinne, zawarcie małżeństwa, rozwód
- Dziedziczenie

Nazwa zajęć: Tłumaczenie ekonomiczno-handlowe

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się słuchacz:

- posiada pogłębioną wiedzę z zakresu podstawowych zagadnień ekonomicznych i handlowych,
- zna najczęściej spotykane rodzaje tekstów ekonomicznych i handlowych w zawodzie tłumacza,
- zna narzędzia, strategie i techniki przekładu tekstów ekonomicznych i handlowych,
- jest w stanie dobrać i zastosować odpowiednie narzędzia, strategie i techniki przekładu do różnych rodzajów tekstów ekonomicznych i handlowych,
- jest gotów do samodzielnego poszerzania wiedzy i umiejętności zdobytych w trakcie zajęć i odpowiedzialnego pełnienia roli tłumacza tekstów ekonomicznych i handlowych.

Treści programowe:

- Zatrudnienie: umowy o pracę i cywilnoprawne
- Pożyczki, kredyty i długi; bankowość
- Księgowość i rachunkowość: audyt i sprawozdania finansowe
- Marketing: teksty reklamowe
- Przedsiębiorczość: początki działalności; podatki
- Spółki osobowe i kapitałowe
- Inwestycje: giełda, fuzje i przejęcia spółek

Nazwa zajęć: Tłumaczenie naukowo-techniczne

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się słuchacz:

- zna różne typy tekstów naukowych i technicznych oraz ich specyfikę,
- rozumie podstawowe zagadnienia naukowo-techniczne oraz związaną z nimi terminologię,
- potrafi wykonać tłumaczenie specjalistyczne o tematyce naukowo-technicznej w parze językowej polski-angielski,
- potrafi korzystać ze strategii tłumaczeniowych służących rozwiązywaniu problemów tłumaczeniowych, jak również zastosować odpowiednią terminologię, by wykonać tłumaczenie specjalistyczne,
- potrafi zadbać o poprawność językową, tłumacząc teksty specjalistyczne,
- jest gotowy do zastosowania zdobytej wiedzy i umiejętności w praktyce tłumaczeniowej, jak również do samodzielnego poszerzania wiedzy i umiejętności zdobytych podczas zajęć oraz podejmowania wyzwań związanych z wykonywaniem zawodu tłumacza.

Treści programowe:

- Rodzaje tekstów naukowych i technicznych
- Specyfika tekstów naukowych i technicznych
- Najczęściej spotykane problemy podczas tłumaczenia tekstów naukowych i technicznych
- Zasady wykonywania tłumaczeń naukowych i technicznych
- Tłumaczenie terminologii specjalistycznej
- Poszukiwanie i weryfikacja źródeł
- Komunikacja z klientem/biurem